

**MANPOWER
OUTSOURCING
AGREEMENT**

اتفاقية

تعهيد عمالة خارجية

*[Instructions for use of this document:
wherever brackets [____] appear within
this document complete instruction or
delete if not applicable – including these
instructions.]*

*[إرشادات استخدام هذا المستند: حيثما تظهر الأقواس
[____] في هذا المستند، أكمل التعليمات أو احذفها إذا لم
يكن ذلك ممكناً - بما في ذلك هذه التعليمات.]*

Table of Contents	P / ص	جدول المحتويات
Parties		الاطراف
Recitals		التمهيد
Article 1: Definitions		المادة (1) : التعريفات
Article 2: Interpretation		المادة (2) : التفسير
Article 3: Purpose of Agreement		المادة (3) : موضوع الاتفاقية
Article 4: Term and Validity		المادة (4) : مدة الاتفاقية ونفادها
Article 5: Fees		المادة (5) : سعر الشراء
Article 6: Purchase Order		المادة (6) : أمر الشراء
Article 7: First Party Obligations		المادة (7) : التزامات الطرف الاول
Article 8: Second Party Obligations		المادة (8) : التزامات الطرف الثاني
Article 9: Directions		المادة (9) : التوجيهات
Article 10: Events of Default		المادة (10) : الاخلال
Article 11: Termination		المادة (11) : الإنتهاء
Article 12: Force Majeure		المادة (12) : القوة القاهرة
Article 13: Bank Guarantee		المادة (13) : الضمان البنكي
Article 14: Delegation, Assignment and Subcontracting		المادة (14) : التقويض والتنازل والتعاقد من الباطن
Article 15: Amendment of the Agreement		المادة (15) : تعديل الاتفاقية
Article 16: Documents and Reports		المادة (16) : المستندات والتقارير
Article 17: Health, Safety and Environment		المادة (17) : الصحة والسلامة والبيئة
Article 18: Notices		المادة (18) : المراسلات
Article 19: Covenants		المادة (19) : التعهدات
Article 20: Confidentiality		المادة (20) : السرية
Article 21: Severability		المادة (21) : القابلية للتجزئة
Article 22: Independent Contractor		المادة (22) : انتقاء الشراكة والوكالة وعلاقة التبعية
Article 23: Intellectual Property		المادة (23) : الملكية الفكرية
Article 24: Disputes		المادة (24) : المنازعات
Article 25: General Provisions		المادة (25) : أحكام عامة

Manpower Outsourcing Agreement	اتفاقية تعهيد عمالة خارجية
No. («ctr_number») of the year «effective_year»	رقم («ctr_number») لسنة «effective_year»
<p>This manpower outsourcing agreement (the "Agreement") is entered into on this [____] day of [«effective_day»] / [«effective_month»] / «effective_year», in the city of Abu Dhabi, by and between:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. [«Contract_entity_en»], United Arab Emirates, having its address at P.O. Box [____], herein represented by [«pou_contact_name»] in his capacity as [«pou_contact_position»] (hereinafter referred to as "First Party"). 2. [«supplier_name_en»], holder of [professional/commercial] license No. [«trade_lic»] issued by [«lic_entity»], having its address at [«sup_address»], United Arab Emirates, VAT Registration number [«vat_number» ____], herein represented by Mr. / [«sup_contact_name»], in his capacity as [«sup_contact_position»], (hereinafter referred to as "Second Party"). <p>(The First Party and Second Party shall be referred to individually as "Party" and jointly as "Parties").</p>	<p>أبرمت اتفاقية تعهيد عمالة خارجية الماثلة ("الاتفاقية") في يوم [____] الموافق [«effective_day»] / [«effective_month»] / «effective_year»/ [«effective_month»] في مدينة أبوظبي بين:</p> <p>[____] [«Contract_entity_ar»] [-1] دولة الإمارات العربية المتحدة، ص ب: [____]، ويمثلها بالتوقيع على هذه الاتفاقية [«pou_contact_name»]، بصفته [«pou_contact_position»] (ويشار إليها فيما يلي بـ"الطرف الأول")؛ و</p> <p>- شركة [«supplier_name_ar»]، وتحمل رخصة [مهنية/تجارية] رقم [«trade_lic»] صادرة عن [«lic_entity_ar»]، وعنوانها: الطابق [____] بناء [«sup_address»]، الإمارات العربية المتحدة، رقم التسجيل الضريبي [«vat_number»] ويمثلها بالتوقيع على هذه الاتفاقية السيد/[«sup_contact_name»]، بصفته [«sup_contact_position»] (ويشار إليها فيما يلي بـ"الطرف الثاني").</p> <p>(يشار إلى كل من الطرف الأول والطرف الثاني على حدة بـ"الطرف" ويشار إليهما مجتمعين بـ"الطرفان/الطرفين").</p>
<u>Recitals</u>	<u>التمهيد</u>
<ol style="list-style-type: none"> 1. The First Party requires the provision of the Services (as defined below) with a registered and qualified supplier who has the necessary experience, skill, knowledge and resources in this field, and is able to perform the Services. 2. The First Party has requested offers through RFP No. [«bpm_number»] dated [«bpm_open_date»]. 	<p>1- يرغب الطرف الأول في الحصول على الخدمات (المعرفة لاحقاً) من مورد مسجل ومؤهل لديه الخبرة</p>

<p>3. The Second Party submitted a technical and financial proposal consistent with the conditions and specifications set forth in the Request for Proposal Document (as defined below) and the First Party, in reliance on such documents, was satisfied with said proposal and awarded the agreement to the Second Party by virtue of a Decision of Award No. [_____] made on [_____].</p> <p>4. The Second Party is duly licensed to provide outsourcing services [for <i>insert details if required</i>] and has the required experience, skills and knowledge needed in this field.</p>	<p>والمهارة والمعرفة والموارد اللازمة في هذا المجال قادر على تنفيذ الخدمات.</p> <p>- قام الطرف الأول باستدراج عروض [] برقم [] وتاريخ [] «bpm_number» . [«bpm_open_date»]</p> <p>- تقدم الطرف الثاني بعرض فني ومالى مطابق للشروط والمواصفات المطلوبة الواردة في وثيقة طلب استدراج العروض (المعرفة لاحقاً) ونال رضا الطرف الاول، اعتماداً على هذه الوثائق، وتمت الترسية على الطرف الثاني بموجب قرار ترسية رقم [] والصادر بتاريخ [].</p> <p>- يقدم الطرف الثاني خدمات تعهيد عمالة خارجية [في مجال ادخل التفاصيل] وهو مرخص حسب الأصول ولديه الخبرة والمهارة والمعرفة اللازمة في هذا المجال.</p>
<p>THEREFORE, the Parties agreed to the following:</p> <p>Article (1) Definitions</p> <p>1-1 In this Agreement, unless the context requires otherwise, the following terms and expressions shall have the meaning ascribed to each.</p> <ul style="list-style-type: none"> • UAE: means the United Arab Emirates. • VAT Law: means UAE Federal Decree Law No. (8) of 2017 on Value Added Tax and Cabinet Decision No. (52) of 2017 on the Executive Regulations of the Federal Decree-Law No (8) of 2017 on Value Added Tax, and its amendments. • Agreement: means this Services Agreement and all its terms and conditions set out herein and any other related documents (such as the Purchase Order, RFP Document, Offer) in the Digital Procurement Platform. • Authorised Signatory: means the person duly authorized to represent and sign for and on behalf of the Second Party as per the Second Party's constitutional and corporate documents. • Bank Guarantee: means a performance guarantee issued by one of the banks [or 	<p>وعليه، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:</p> <p>المادة (1): التعريفات</p> <p>1-1 في هذه الاتفاقية، تكون للمصطلحات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الدولة: تعنى الإمارات العربية المتحدة. • قانون ضريبة القيمة المضافة: يعني مرسوم بقانون اتحادي رقم (8) لسنة 2017 في شأن ضريبة القيمة المضافة وقرار مجلس الوزراء رقم (52) لسنة 2017 بشأن اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون اتحادي رقم (8) لسنة 2017 في شأن ضريبة القيمة المضافة، وتعديلاته. • الاتفاقية: تعنى اتفاقية الخدمات هذه بكافة الشروط والأحكام الواردة فيها والتمهيد اعلاه واى مستندات

<p>financial institutions operating in the UAE [or outside the UAE, provided it is approved by the UAE Central Bank] at the request of the Second Party in favor of the First Party, in order to ensure the good performance of the Second Party and the implementation of its obligations in accordance with this Agreement.</p> <ul style="list-style-type: none"> Business Day: means a day (other than a Saturday or a Sunday or any other day declared official holiday in accordance with the directives of the UAE Cabinet of Ministers) on which banks are open for general business in the United Arab Emirates. Commencement Date: means the date of execution of this Agreement by both Parties. Fees: mean the fees payable by the First Party to the Second Party pursuant to this Agreement and specified in the Purchase Order. Intellectual Property Rights: means patents, utility models, supplementary protection certificates, petty patents, rights in trade secrets and other confidential or undisclosed information (such as inventions (whether patentable or not) or know-how), registered designs, rights in copyright (including authors' and neighbouring or related rights), database rights, design rights, semiconductor topography rights, mask work rights, trademarks and service marks, studies, policies, processes, proposals, special standards and business models. Digital Procurement Policy: means the digital procurement policy of the Federal Government of the UAE, which defines the guidelines, controls and standards for procurement processes in the Federal Government. The reference to the "Digital Procurement Policy" shall include the Digital Procurement Procedures Guide. Digital Procurement Platform: means the digital platform that organizes procurement processes, allowing authorized suppliers and Federal entities to communicate and interact with each other, securely conclude electronic contracts, and receive purchase orders to ensure compliance with the provisions contained in the Digital Procurement Policy. 	<p>أخرى متصلة بها (كأمر الشراء، وثيقة طلب استدراج العروض، العرض) في نظام المشتريات الرقمي.</p> <p>المخول بالتوقيع: يعني الشخص المفوض حسب الأصول بتمثيل الطرف الثاني وبالتوقيع نيابة عنه وفقاً لعقد التأسيس ولمستدات الشركة الخاصة بالطرف الثاني.</p> <p>الضمان البنكي: يعني ضمان حسن الأداء الصادر من أحد البنوك [او المؤسسات المالية] العاملة في الدولة [او خارج الدولة بشرط ان تكون معتمدة من البنك المركزي للدولة] بناء على طلب الطرف الثاني لصالح الطرف الأول، وذلك ضماناً لحسن اداء الطرف الثاني وتنفيذ التزاماته وفقاً لهذه الاتفاقية.</p> <p>يوم العمل: يعني أي يوم (عدا يومي السبت والحد أو أي يوم يوافق عطلة رسمية وفق توجيهات العطل من مجلس الوزراء الدولة) تفتح فيه البنوك أبوابها للعمل في الدولة.</p> <p>تاريخ البدء: يعني تاريخ توقيع الطرفين على هذه الاتفاقية.</p> <p>الأسعار: تعني الأسعار التي سيدفعها الطرف الأول إلى الطرف الثاني حسب هذه الاتفاقية والمحددة في أمر الشراء.</p> <p>حقوق الملكية الفكرية: تعني براءات الاختراع ونماذج المنفعة، وشهادات الحماية التكميلية وبراءات الاختراع الثانوية والحقوق في أسرار التجارة وغيرها من المعلومات السرية أو غير المفصح عنها (مثل الابتكارات (سواء كانت مستحقة البراءة أم لا) أو المهارات) والتصصيمات المسجلة وحقوق النشر والتأليف (بما في ذلك الحقوق المرتبطة بالتأليف والجوار) وحقوق قواعد البيانات وحقوق التصميم وحقوق طبوغرافية أشباح الموصفات والعلامات التجارية وعلامات الخدمة والدراسات والسياسات والعمليات والمقترحات والمعايير الخاصة ونماذج العمل.</p> <p>سياسة المشتريات الرقمية: تعني سياسة المشتريات الرقمية للحكومة الاتحادية للدولة التي</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • Proposal: means the technical and financial proposals and their annexes submitted by the Second Party and contained in the Digital Procurement Platform. • RFP Document: means request for proposal document No. [] prepared by the First Party in respect of the Services based on which the technical and financial proposals are submitted, as contained in the Digital Procurement Platform. • Services: means the services as described in the Proposal, the Purchase Order and the RFP Document. • Purchase Order: means the official approved document issued by the First Party to the Second Party through the Digital Procurement Platform, in which the specifications and prices of the Services to be purchased and the agreed supply period are specified, and it is duly approved by both Parties through the Digital Procurement Platform and in accordance with the Digital Procurement Policy. • Team: means the individuals of the Second Party who are approved by the First Party to perform the Services in accordance with the Agreement. • Term: means the term of this Agreement as specified in Article (4). • Third Party: means any person or entity which is not a party to this Agreement. 	<p>تحدد المبادئ التوجيهية والضوابط والمعايير لعمليات الشراء في الحكومة الاتحادية. وتشمل الإشارة الى "سياسة المشتريات الرقمية" دليل اجراءات المشتريات الرقمية.</p> <p>نظام المشتريات الرقمي: يعني منصة رقمية تتضمّن عمليات الشراء، بحيث تسمح للموردين المصرح لهم والجهات الاتحادية بالتواصل والتفاعل مع بعضهم البعض وإبرام العقود الإلكترونية بشكل آمن، واستقبال طلبات الشراء لضمان الامتثال بالأحكام الواردة في سياسة المشتريات الرقمية.</p> <p>العرض: العرض الفني والمالي وملحقاته المقدمة من الطرف الثاني والوارد في نظام المشتريات الرقمي.</p> <p>وثيقة طلب استدرج العروض: تعني وثيقة طلب استدرج العروض رقم [] التي أعدها الطرف الأول فيما يتعلق بالخدمات التي تم على أساسها تقديم العرضين الفني والمالي، والوارد في نظام المشتريات الرقمي.</p> <p>الخدمات: تعني الخدمات الموضحة في العرض وفي أمر الشراء وفي طلب استدرج العروض.</p> <p>أمر الشراء: يعني المستند الرسمي المعتمد الذي يصدره الطرف الأول للطرف الثاني من خلال نظام المشتريات الرقمي، تحدد فيه المواصفات وأسعار الخدمات المراد شراؤها ومدة التوريد المتفق عليها، ويتم اعتماده أصولاً من قبل الطرفين من خلال نظام المشتريات الرقمي ووفقاً لسياسة المشتريات الرقمية.</p> <p>فريق العمل: يعني الأفراد التابعين للطرف الثاني اللذين تمت الموافقة عليهم من الطرف الأول وللذين سوف يقومون بتنفيذ الخدمات طبقاً لهذه الاتفاقية.</p> <p>مدة الاتفاقية: تعني مدة الاتفاقية المنصوص عليها في المادة (4).</p> <p>الطرف الثالث: يعني أي شخص أو كيان ليس طرفاً في هذه الاتفاقية.</p>
<p>Article (2) Interpretation</p> <p>2-1 The Recitals above shall form an integral part of this Agreement.</p> <p>2-2 This Agreement shall be interpreted and</p>	<p>المادة (2): التفسير</p>

	construed in accordance with the UAE laws.	يعتبر التمهيد اعلاه جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.
2-3	The Gregorian calendar shall be the basis for any periods and dates referred to herein.	تفسر هذه الاتفاقية وفقاً لقوانين الدولة.
2-4	This Agreement comprises the Digital Procurement Policy, this Agreement, RFP Document, the Proposal and the Purchase Order. In the event of any conflict or inconsistency between these documents, the priority of such documents shall be in accordance with the following sequence: the Digital Procurement Policy; (a) this Agreement; (b) the RFP Document; (c) The Purchase Order; then (d) the Proposal	يكون حساب المدد الواردة في هذه الاتفاقية طبقاً للتقويم الميلادي. تكون هذه الاتفاقية من سياسة المشتريات الرقمية وهذه الاتفاقية ووثيقة طلب استدراج العروض والعرض وأمر الشراء وفي حال وجود أي تعارض بين مكونات الاتفاقية فإن أولوية التطبيق تكون طبقاً للترتيب التالي: أ. سياسة المشتريات الرقمية؛ ثم ب. هذه الاتفاقية؛ ثم ت. وثيقة طلب استدرج العروض؛ ثم ث. أمر الشراء؛ ثم ج. العرض.
2-5	For the purposes of this Agreement, the singular shall include the plural, and the masculine shall include the feminine, and vice versa.	إن استخدام المفرد في هذه الاتفاقية يدل على المفرد والجمع واستخدام المذكر يدل على المذكر والمؤنث والعكس بالعكس.
2-6	For the purposes of this Agreement, any reference to "person" shall include "legal person" and "natural person".	إن الاشارة إلى الأشخاص في هذه الاتفاقية يتضمن الاشارة إلى الأشخاص الاعتاريين والأشخاص الطبيعيين.
2-7	The term "written" or "in writing" shall mean hand-written and machine-printed documents that are signed by the authorized signatory for each party.	يقصد بمصطلح "مكتوب" أو "كتابياً" ما تم تحريره بخط اليد أو تم طباعته من خلال أجهزة الطباعة وموقاً عليه من الممثل المخول بالتوقيع لكل طرف.
<u>Article (3) Purpose of Agreement</u>		المادة (3) موضوع الاتفاقية
3-1	The purpose of this Agreement is for the Second Party to provide manpower outsourcing Services to the First Party, in consideration of the Fees.	إن الغرض من هذه الاتفاقية وموضوعها هو

	<u>Article (4) Term and Validity</u>	قيام الطرف الثاني بتقديم خدمات تعهد عماله خارجية إلى الطرف الأول في مقابل حصوله على الأتعاب.
4-1	Unless terminated earlier in accordance with Article 11 of this Agreement or otherwise by operation of law, this Agreement shall take effect from the Commencement Date until [insert required date].	ما لم تُفسخ هذه الاتفاقية قبل موعد انتهاءها طبقاً للمادة 11 من هذه الاتفاقية أو عملاً بالقانون بأي صورة خلاف ذلك، تسري هذه الاتفاقية من تاريخ البدء إلى تاريخ [الدخل التاريخ المطلوب].
4-2	The Term of the Agreement may not be renewed except for clear reasons and justifications related to work, which are acceptable to the First Party, provided that the First Party approves the performance of the Second Party. Any extension shall be subject to the special terms and conditions contained in the Digital Procurement Policy. In all cases, the Term of this Agreement may not be renewed more than two consecutive times for a maximum period of three (3) years for each renewal, provided that the First Party sends a notice to the Second Party before the Agreement expiry date.	لا يجوز تجديد مدة الاتفاقية إلا لأسباب ومبررات واضحة متعلقة بمبررات العمل وتكون مقبولة من الطرف الأول وعلى أن يكون الطرف الأول موافق على أداء الطرف الثاني. ويخصم أي تمديد للشروط والاحكام الخاصة الواردة في سياسة المشتريات الرقمية. وفي جميع الحالات لا يجوز تجديد مدة هذه الاتفاقية أكثر من مرتين متتاليتين لمدة اقصاها ثلاثة (3) سنوات لكل تجديد، على أن يقوم الطرف الأول بإرسال إشعار للطرف الثاني قبل تاريخ انتهاء الاتفاقية.
4-3	The Parties' obligations in relation to compensation, confidentiality and intellectual property shall survive the expiry, termination and/or suspension of this Agreement for any reason.	في حال انتهاء، إنهاء و/أو تعليق هذه الاتفاقية لأي سبب كان، يبقى التزام الطرفين بكافة البنود المتعلقة بالتعويض والسرية والملكية الفكرية نافذاً.
	<u>Article (5) Fees</u>	المادة (5): الأسعار
5-1	In consideration for the provision of the Services to the satisfaction of the First Party in accordance with the provisions of this Agreement, the Digital Procurement Policy and the applicable laws in the UAE, the First Party agrees to pay the Second Party the Fees due and payable for each Purchase Order.	في مقابل تقديم الخدمات بشكل مرضي للطرف الأول وبما يتتوافق مع احكام هذه الاتفاقية وسياسة المشتريات الرقمية والقوانين المطبقة في الدولة، يوافق الطرف الأول على دفع الأسعار المستحقة للطرف الثاني والواجب دفعها لكل أمر شراء.
5-2	Unless the Parties agree otherwise, the Second Party shall invoice the First Party digitally in accordance with the rules	ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يقوم

	adopted by the First Party, upon completion of the deliverables specified in the approved Purchase Order. These invoices shall become due for payment within a period of [____] (____) days from the date of their receipt by the First Party, and after the First Party checks, inspects and matches the Services with the Purchase Order, reviews the invoices, and matches them for approval in accordance with the provisions of the Digital Procurement Policy.	الطرف الثاني يرسل فواتيره الى الطرف الأول عند انتهاءه من تسليم المخرجات المحددة في أمر الشراء. تصبح هذه الفواتير مستحقة الدفع خلال فترة [____] (____) يوماً من تاريخ استلام الطرف الأول لهذه الفواتير وبعد أن يقوم الطرف الاول بفحص ومعاينة ومطابقتها بأمر الشراء ومراجعة الفواتير ومطابقتها للاعتماد عملاً بأحكام سياسة المشتريات الرقمية.
5-3	All Fees due and payable to the Second Party shall be subject to VAT, where they shall be levied and added to the Fees in accordance with the provisions of the VAT Law.	تكون الأسعار المدفوعة للطرف الثاني خاضعة لضريبة القيمة المضافة حيث يتم فرضها وإضافتها إلى الأسعار وفقاً لأحكام قانون ضريبة القيمة المضافة.
5-4	All procedures related to invoices shall be subject to the provisions of the Digital Procurement Policy.	تخضع كافة الإجراءات المتعلقة بالفواتير لأحكام سياسة المشتريات الرقمية.
5-5	In the event of disputes, the First Party shall request the Second Party to issue a new invoice and/or credit note in the Digital Procurement Platform. This is subject to the procedures set forth in the Digital Procurement Policy.	في حال وجود نزاعات، يطلب الطرف الأول من الطرف الثاني إصدار فاتورة جديدة و/أو إشعار دائن في نظام المشتريات الرقمي. ويخضع ذلك للإجراءات المنصوص عليها في سياسة المشتريات الرقمية.
5-6	All submissions and communications shall be made by the Second Party through the Digital Procurement Platform.	تم جميع التقديمات والاتصالات من جانب الطرف الثاني من خلال نظام المشتريات الرقمي.
5-7	If the First Party disputes any invoiced amount, it must notify the Second Party of the nature of the dispute within sixty (60) Business Days of receipt of the invoice. Pending the resolution of such dispute, the First Party may withhold the disputed amount under the invoice.	إذا تنازع الطرف الأول على أي مبلغ تصدر به فاتورة، فعليه إخطار الطرف الثاني بطبيعة النزاع خلال ستين (60) يوم عمل من استلام الفاتورة مع تقديم جميع التفاصيل ذات الصلة. ولحين يتفق الطرفان على حل النزاع، يحق للطرف الأول الامتناع عن دفع الفاتورة.
5-8	If the First Party determines, at its sole discretion, that it is in its best interest to	

make a payment despite its value being in dispute, such a payment shall be without prejudice to any claims or rights which the First Party may have against the Second Party, and will not constitute a waiver of such claims or rights under the Agreement.	في حال قيام الطرف الأول، بمحض إرادته، بسداد أي فاتورة متنازع عليها أو جزء منها، فيكون السداد من جانب الطرف الأول دون الإخلال بأي مطالبات أو حقوق التي يمكن للطرف الأول الحصول عليها ضد الطرف الثاني ولا يشكل هذا السداد أي نوع من التنازل من جانب الطرف الأول لأي مطالبات أو حقوق بموجب هذه الاتفاقية.
5-9 The Fees List shall remain unchanged and binding during the entire Term of this Agreement.	تظل لائحة الأسعار كما هي دون تغيير وملزمة خلال كامل مدة هذه الاتفاقية.
<u>Article (6) Purchase Order</u>	<u>المادة (6): أمر الشراء</u>
6-1 The Purchase Order shall include all the details pertaining to the Works, the Purchase price and all other relevant information to the Works under this Agreement.	يتضمن أمر الشراء كافة التفاصيل المتعلقة بالخدمات وسعر الشراء وجميع المعلومات الأخرى ذات الصلة بتقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية.
6-2 The Second Party must confirm the Purchase Order before it provides the Services. The Second Party must further confirm receipt of the Purchase Order within ten days, and if not confirmed, the Purchase Order shall be automatically canceled.	يجب على الطرف الثاني تأكيد أمر الشراء قبل أن يقوم بتقديم الخدمات. كما يجب على الطرف الثاني تأكيد استلام أمر الشراء خلال عشرة أيام، وعند عدم تأكيده، يلغى أمر الشراء تلقائياً.
6-3 The Purchase Order shall be valid only if it is duly approved by the Parties, by the duly Authorized Signatory of each Party, subject to the provisions of the Digital Procurement Policy.	لا يكون أمر الشراء سارياً إلا إذا تمت الموافقة عليه حسب الأصول من قبل الطرفين، ويكون معتمداً من قبل المخول بالتوقيع المعتمد لكل طرف، وذلك مع مراعاة الأحكام الواردة في سياسة المشتريات الرقمية.
6-4 For the avoidance of any doubt, this Agreement shall not impose on the First Party any minimum undertaking to order. Notwithstanding the above, the Parties may agree in the Purchase Order, if necessary, on a minimum and maximum	تقديراً لأي شك، لا تتضمن هذه الاتفاقية أي التزام أو تعهد على الطرف الأول بالحد الأدنى

<p>quantity or amount of Services required from the Second Party.</p> <p>6-5 The Parties acknowledge and agree that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The Purchase Order shall be detailed enough to enable the two Parties to properly understand their rights and obligations, including, at a minimum, without limitation, an adequate expression of the following items: Services, prices, achievements, basic dates, employees of the Second Party and a person affiliated with the First Party who can be contacted; (b) Each Purchase Order shall form an integral part of this Agreement and is subject to all of its terms; (c) The prices payable in connection with the Second Party's provision of Works shall be determined in the relevant Purchase Order in accordance with the terms stated in the Digital Procurement Policy. 	<p>للطلب. على الرغم مما ذكر أعلاه، يجوز للطرفين الاتفاق عند الضرورة، في أمر العمل، على الحد الأدنى والحد الأقصى لكمية أو مقدار الخدمات المطلوبة من الطرف الثاني.</p> <p>5-6 يتهدد الطرفان ويواافق كلاهما على الآتي:</p> <p>(أ) يكون أمر الشراء مفصل بما يكفي لتمكين الطرفين من استيعاب الحقوق والالتزامات المنوطة بهم على نحو صحيح، بما يتضمن، بحد أدنى دون حصر، تعبير وافي للبنود التالية: الخدمات والأسعار والمنجزات والمواعيد الأساسية والعاملين لدى الطرف الثاني وشخصتابع للطرف الأول يمكن التواصل معه؛</p> <p>(ب) يشكل كل أمر شراء جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويُخضع لكافة بنودها؛</p> <p>(ج) يتم تحديد الأسعار واجبة السداد فيما يتعلق بتقديم الطرف الثاني للخدمات في أمر الشراء ذات الصلة طبقاً للشروط الواردة في سياسة المشتريات الرقمية.</p>
<p><u>Article (7) First Party Obligations</u></p> <p>7-1 The First Party shall, after agreement between the Parties, cooperate with the Second Party and provide all the necessary information available with the First Party, data and documents required for the Second Party to be able to duly and timely perform the Services throughout the Term.</p> <p>7-2 The First Party shall appoint one or more officers in-charge to manage and follow up the performance and completion of this Agreement with the Second Party. The Second Party shall be notified of the officers in-charge.</p>	<p>المادة (7) التزامات الطرف الأول</p> <p>1-7 يتعاون الطرف الأول مع الطرف الثاني ويقدم له كافة المعلومات والبيانات والوثائق والمستندات اللازمة والمتوفرة لدى الطرف الأول (بعد الاتفاق من الطرف الأول) التي قد يحتاجها الطرف الثاني لتنفيذ الخدمات خلال الفترة المتفق عليها وللوقت مدة نفاذ هذه الاتفاقية.</p> <p>2-7 يعين الطرف الأول مسؤولاً أو أكثر يتولى إدارة ومتابعة تطبيق وتنفيذ الاتفاقية مع الطرف الثاني ويقوم بإخطار الطرف الثاني به.</p>
<p><u>Article (8) Second Party Obligations</u></p>	

<p>8-1 The Second Party shall provide the Services in accordance with the terms hereof, and shall do/ procure the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Deploy all its skills and exercise due diligence to guarantee that the Services are consistent with the best international technical and professional standards and the best practices followed in the UAE. b. Comply with all environmental requirements stipulated in the relevant local and federal legislation in the UAE and the regulations and decisions issued thereunder, the applicable policies relevant to protection of workers' wages and the provisions of the pension scheme for all federal and local authorities and of the social insurance for the private sector. c. Provide adequate number of specialised Team and provide the required technical resources to efficiently and effectively complete the Services. d. Provide the First Party with the curriculum vitae of all the Team, along with the supporting documents of his/her qualifications to be approved in writing by the First Party. The Second Party shall be responsible for the validity and accuracy of all information given in the curricula vitae and supporting documents of the Team. Only the Team that is approved by the First Party may perform the Services. e. The Second Party shall remain liable for the works, behavior and errors of its Team members. f. Perform the Services in accordance with the requirements, specifications, and deadlines set forth in the RFP Document, the Purchase Order and the Proposal. g. Adhere and procure that the Team shall, at all times, adhere to all UAE applicable legislation and all procedures and instructions applied or required by the First Party or provided for herein. h. Ensure that the Team responsible for the performance of the Services and who are present at the First Party's premises during the Term of this Agreement, shall at all times fully comply with all human resources policies such as attendance, departure and leave policies applicable to government employees i. In the event the Team is absent, provide a suitable substitute without any delay, and in no event later than [_____] (____) Business 	<p>المادة (8) التزامات الطرف الثاني</p> <p>8-1 يقدم الطرف الثاني الخدمات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ويلتزم بما يلي:</p> <p>أ. توظيف كافة المهارات وبذل العناية الالزمة لضمان توافق الخدمات مع أفضل المقاييس المهنية والتكنولوجية الدولية وأفضل الممارسات المعمول بها في الدولة.</p> <p>ب. كافة المتطلبات البيئية المنصوص عليها في التشريعات الاتحادية في الدولة ذات العلاقة ولللوائح والقرارات الصادرة بموجبها وسياسة حماية أجور العمال المعول بها في الدولة وأحكام نظام المعاشات للجهات الاتحادية والمحلية والتأمينات الاجتماعية للقطاع الخاص.</p> <p>ت. توفير العدد الكافي من أعضاء الفريق المتخصصين وتوفير الموارد التقنية لإنجاز الخدمات بكفاءة وفعالية.</p> <p>ث. تزويد الطرف الأول بالسيرة الذاتية لجميع أعضاء فريق العمل مرفقة بالمستندات المثبتة لمؤهلاتهم لاعتمادها كتابةً من الطرف الأول، وتكون صحة جميع بيانات السيرة الذاتية لفريق العمل ومستنداتها الثبوتية على مسؤولية الطرف الثاني ولا يجوز لغير أعضاء فريق العمل المعتمدين من قبل الطرف الأول القيام بالخدمات.</p> <p>ج. يبقى الطرف الثاني مسؤولاً مسؤولة كاملة عن أعماله وتصرفات وأخطاء أعضاء فريق العمل.</p> <p>ح. تأدية الخدمات وفقاً للاشتراطات والمواصفات والمواعيد المحددة في وثيقة طلب استدراج العروض وأمر العمل والعرض.</p> <p>خ. الالتزام والعمل على ان يلتزم فريق العمل، في جميع الأوقات، بجميع التشريعات النافذة في الدولة وكذلك الالتزام بكافة الإجراءات والتعليمات التي يطبقها أو</p>
---	---

<p>Days following any absence including but not limited to during their leaves.</p> <p>j. Comply with the Agreement specially the terms of reference thereof.</p> <p>k. Submit regular reports to the First Party and attend the meetings held in the offices of the First Party in respect of the performance of the Services.</p> <p>l. The Team shall be changed and substituted only with the prior written approval of the First Party. Replacement applications shall be submitted in writing to the First Party, showing the circumstances that require the stated replacement. The said applications shall include the full curriculum vitae of the proposed substitute and any other information required by the First Party for the approval or disapproval of the proposed substitute. The First Party shall assess such applications and immediately notify the Second Party of its approval or refusal in writing. If refused, the Second Party shall be responsible for providing appropriate Team members, suitable and approved the First Party.</p> <p>m. undertake to arrange a substitute, no later than [____] (____) Business Days, for all or any Team upon the First Party's written request to replace such Team, after notifying the Second Party in writing of the reasons for the same. The Second Party shall replace the Team with other Team members having at least the same competency, qualifications and experience necessary to perform the assigned tasks, unless otherwise instructed by the First Party.</p> <p>n. Maintain a main service file to archive all related correspondence, instructions, reports and documents in addition to all charts,</p>	<p>يطلب تطبيقها الطرف الأول أو تنص عليها شروط هذه الاتفاقية.</p> <p>د. العمل على ان يتلزم فريق العمل التي تؤول اليه مسؤولية أداء الخدمات لدى الطرف الأول والمتوارد لدى الطرف الأول خلال فترة هذه الاتفاقية بكافة سياسات الموارد البشرية كالحضور والانصراف والدوام والاجازات الخاصة بموظفي الحكومة.</p> <p>ذ. توفير بديلاً مناسباً بسرعة ودون إبطاء خلال مدة لا تتجاوز [____] (____) عمل إذا استدعت الحالة في حال غياب أي من أعضاء فريق العمل بما في ذلك، دون الحصر، خلال فترة اجازتهم.</p> <p>ر. الالتزام بما جاء في الاتفاقية وما تتضمنه من شروط مرجعية.</p> <p>ز. رفع تقارير دورية للطرف الأول وحضور الاجتماعات في مقر الطرف الأول وذلك فيما يخص تأدية الخدمات.</p> <p>س. لا يجوز تغيير أي من أعضاء فريق العمل إلا بعد الحصول على موافقة الطرف الأول الخطية المسيبة، وتقدم كافة طلبات الموافقة على التبديلات بشكل خطوي ويجب ان توضح بالتفصيل الظروف التي استدعت عملية التبديل المقترحة. يتوجب أن تتضمن هذه الطلبات السيرة الكاملة للبديل المقترن وأية معلومات أخرى مطلوبة من قبل الطرف الأول من أجل الموافقة أو عدم الموافقة على البديل المقترن. ويقوم الطرف الأول بتقييم هذه الطلبات ومن ثم بإبلاغ الطرف الثاني على الفور بموافقته أو عدم موافقته على ذلك خطياً.</p> <p>ش. القيام خلال مدة لا تتجاوز [____] (____) أيام عمل، باستبدال جميع أو أي شخص من فريق العمل وذلك بناء على طلب خطوي من الطرف الأول لاستبدال ذلك العضو من فريق العمل وبعد إعلام الطرف الثاني خطياً بأسباب ذلك. ويتعين على الطرف الثاني استبدال العضو المعنى بعضو آخر يتمتع على الأقل بنفس الكفاءة والمؤهلات والخبرة</p>
---	---

<p>illustrative data or variation information that the Services are performed accordingly. The First Party's representatives may, subject to notice provided to the Second Party, review such file at any time to obtain any information, data or papers and assure that it includes all such correspondence, documents and reports related to the Services. If required, the Second Party shall deliver to the First Party the original copy of all contents of that file no later than (30) thirty days from request date.</p> <p>O. Nothing in this Agreement shall be construed to create an employment relationship between the First Party and the Team, nor shall this Agreement affect, or in any way alter, the employment relationship between the Team and the Second Party. The employment relationship between the Team and Second Party shall be the only relationship effective with regard to the end of service entitlements and remuneration of the Team, and the Second Party shall accordingly be solely responsible for the compensation, settlement, and/or payment of any such dues or entitlements.</p>	<p>اللازمة لتنفيذ المهمة الموكلة إليه ما لم يتم إصدار توجيهات خلاف ذلك من قبل الطرف الأول.</p> <p>ص. تجهيز والاحتفاظ بملف رئيسي للخدمات يحتوي على جميع المراسلات والتعليمات والتقارير والوثائق الخاصة به مع أية رسومات أو بيانات توضيحية أو تعديلية يكون تنفيذ الخدمات قد تم بمقتضها. يحق لمندوبي الطرف الأول بعد إخطار الطرف الثاني الاطلاع على هذا الملف في أي وقت وذلك بغرض الحصول على أية معلومات أو بيانات أو أوراق وللتأكد من اشتتماله على جميع المراسلات والوثائق والتقارير المتعلقة بالخدمات. على الطرف الثاني تسليم الطرف الأول، عند الطلب، النسخة الأصلية من جميع محتويات ذلك الملف وذلك خلال مدة لا تزيد عن (30) ثلاثين يوماً من تاريخ الطلب.</p> <p>ض. لا يتم تقسيم أي مادة في هذه الاتفاقية على خلق علاقة توظيف بين الطرف الأول وفريق العمل، ولا تؤثر هذه الاتفاقية على علاقة العمل بين الموظفين الفنيين والطرف الثاني، وتكون علاقة العمل بين الموظفين الفنيين والطرف الثاني هي العلاقة الوحيدة السارية فيما يتعلق بمستحقات ومكافآت نهاية الخدمة للموظفين الفنيين ويكون الطرف الثاني الطرف الوحيد المسؤول عن أي تعويض و/أو وتسوية و/أو دفع لأي من هذه الاستحقاقات.</p>
<p><u>Article (9) Directions</u></p> <p>9-1 The First Party shall, from time to time, instruct and direct the Second Party with respect to the performance of its obligations hereunder. The Second Party shall comply with such instructions and directions, so long as they are in writing, reasonable, and necessary for the performance of the Services, and are consistent with the terms and conditions of this Agreement.</p>	<p><u>المادة (9) التوجيهات</u></p> <p>9-1 يحق للطرف الأول، من حين لآخر، أن يقدم التوجيهات والتعليمات إلى الطرف الثاني التي تتعلق بتأدية المسؤوليات الواقعة عليه بموجب هذه الاتفاقية، وعلى الطرف الثاني أن يلتزم بتلك التوجيهات والتعليمات على أن تكون هذه التوجيهات والتعليمات مكتوبة ومعقولة ولازمة لأداء الخدمات وشرطه أن توافق وشروط</p>

<p>9-2 The First Party shall have the right to evaluate the Second Party on the performance of the Services rendered in accordance with the criteria of its choice and according to the measurement period of its choice. The First Party shall inform the Second Party of its assessment through the Digital Procurement Platform. In the event that the Second Party is not satisfied with the evaluation of its performance, it may submit an objection to its classification to the First Party, and it shall be further entitled to request a meeting to discuss the observations through the Digital Procurement Platform.</p>	<p>وأحكام هذه الاتفاقية. 9-2 يحق للطرف الأول تقييم الطرف الثاني على مستوى أداء الخدمات المقدمة وفقاً للمعايير التي يختارها وبحسب دورية القياس التي يختارها. ويبلغ الطرف الأول الطرف الثاني بنتيجة تقييمه من خلال نظام المشتريات الرقمي. في حال عدم رضى الطرف الثاني عن تقييم أدائه، فيجوز له تقديم اعتراض على التصنيف الخاص به إلى الطرف الأول، كما يحق له طلب عقد اجتماع لمناقشة الملاحظات من خلال نظام المشتريات الرقمي.</p>
<p><u>Article (10) Events of Default</u></p> <p>10-1 If the Second Party defaults in relation to any performance dates, or fails to meet the relevant deadlines, such as if the Second Party is:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) late to start the provision of Services or remarkably slowed down for [____] (____) days without any error or default of the First Party; (b) partially discontinuing the provision of Services for more than [____] (____) Business Days without any error or default on the part of the First Party; or (c) fails to provide timely Services in consistence with the Purchase Order, the terms and specifications set forth in this Agreement, with the agreed delivery plan or with the quality standard required by the First 	<p><u>المادة (10): الإخلال</u></p> <p>10-1 في حالة إخلال الطرف الثاني فيما يتعلق بأي من مواعيد الأداء أو عدم الوفاء بالمواعيد النهائية ذات الصلة، وإن حدث أن الطرف الثاني:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) تأخر في البدء بتقديم الخدمات أو الإبطاء فيها لمدة [____] (____) أيام بشكل ملحوظ دون خطأ أو تقصير من الطرف الأول؛ أو (ب) توقف عن تقديم الخدمات جزئياً لمدة تتجاوز [____] (____) أيام عمل دون خطأ أو تقصير من الطرف الأول؛ أو (ج) لم يقدم الخدمات في حينها وفقاً لأمر العمل والشروط والمواصفات الواردة في هذه

<p>Party;</p> <p>then the First Party may:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Notify the Second Party of its failure to meet the relevant deadlines and give the Second Party an additional period to complete the supply of Services, not to exceed ten (10) Business Days; or (b) Impose a delay fine, immediately and without notice to the Second Party, in accordance with the following percentages: <ul style="list-style-type: none"> • 1% of the value of the Services which the Second Party has been late to deliver, for each day of delay or for any part thereof; and • 1% for each week of delay after imposition of the above delay fine, provided that the total fines may not exceed 10% of the value that will be determined by the First Party to be applied to the Purchase Order Price, depending on the urgency or seriousness of the issue. <p>10-2 Should the Second Party continue to violate this Agreement pursuant to Article 10-1 and notwithstanding the application of the financial penalties therein, the First Party may then take any or all of the following procedures:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Terminate the Agreement without any notice to the Second Party or court order; (b) Claim compensation; (c) Purchase substitute services from a Third Party and reclaim from the Second Party the price difference and administrative expenses at 10% 	<p>الاتفاقية وخطة تزويد الخدمات ومستوى الجودة المطلوبة من الطرف الأول؛</p> <p>ففي الحالات المذكورة أعلاه يحق للطرف الأول</p> <p>(أ) إخبار الطرف الثاني بعدم وفائه بالمواعيد النهائية ذات الصلة ومنحه مدة أخرى لاستكمال توريد المنتجات في مدة لا تتجاوز عشرة (10) أيام عمل؛ أو</p> <p>(ب) فرض غرامة تأخير فورية دون إخبار على الطرف الثاني، طبقاً للنسب التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1% من إجمالي قيمة الخدمات التي تأخر الطرف الثاني في تسليمها عن كل يوم من التأخير أو أي جزء منه؛ و • 1% عن كل أسبوع تأخير بعد فرض غرامة التأخير المذكورة أعلاه الأسبوع الأول، على ألا يتجاوز إجمالي الغرامات 10% من القيمة التي سيحددها الطرف الأول ليتم تطبيقها على سعر أمر الشراء، حسب الحاجة الملحة أو خطورة القضية. <p>2-10 إذا استمر الطرف الثاني في إخلاله بشروط وأحكام هذه الاتفاقية بموجب المادة 10-1 رغم الغرامات المالية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، يحق للطرف الأول أن يتتخذ جميع الإجراءات الآتية أو أي منها:</p> <p>أ. فسخ الاتفاقية دون إنذار إلى الطرف الثاني أو حكم قضائي؛ أو</p> <p>ب. المطالبة بالتعويض؛ أو</p> <p>ت. شراء خدمات بديلة من طرف ثالث واسترداد فارق السعر والنفقات الإدارية</p>
--	--

	<p>of the value of the works executed by the Third Party;</p> <p>(d) Request that all sums previously paid by the First Party to the Second Party in respect of the affected Services refunded by the Second Party; or</p> <p>(e) Encash the Bank Guarantee or any amounts payable to the Second Party if available.</p>	
	<p>من الطرف الثاني بنسبة 10% من قيمة الأعمال المنفذة بواسطة الطرف الثالث؛ أو</p> <p>ث. مطالبة الطرف الثاني باسترداد جميع المبالغ المدفوعة مسبقاً بواسطة الطرف الأول إلى الطرف الثاني بخصوص الخدمات المتأثرة؛ أو</p> <p>ج. تسليم الضمان البنكي أو أي مبالغ مستحقة للطرف الثاني إن وجدت.</p> <p>المادة (11): الانهاء</p> <p>11-1 For the avoidance of doubt, the First Party may, without prejudice to its other rights or remedies in this Agreement or under the applicable laws or the Digital Procurement Policy, terminate this Agreement and/or encash the Bank Guarantee if available without any liability, warning, notice, or court order upon the occurrence of any of the following events:</p> <p>(a) the Second Party commits a material breach of this Agreement which (i) is incapable of remedy, or (ii) is capable of remedy but has not been remedied within [____] (____) days of specifying the first Party's intention to terminate this Agreement;</p> <p>(b) the Second Party suspends, without the First Party's prior written consent, the provision of the Services and fails to resume the same within [____] (____) Business Days;</p> <p>(c) breach and/or failure by the Second Party to comply with any of the terms and conditions hereof;</p> <p>(d) failure by the Second Party to comply with any variations to the Services agreed upon in writing with the First Party from time to time;</p> <p>(e) the Second Party is declared bankrupt or insolvent or fails to renew its licence upon its expiration;</p> <p>(f) the Second Party subcontracts the</p> <p>لتقاضي أي شك، يجوز للطرف الأول، دون المساس بأي حقوق أو أي تمويلات أخرى في هذه الاتفاقية أو بموجب القوانين السارية أو سياسة المشتريات الرقمية، إنهاء هذه الاتفاقية و/أو تسليم الضمان البنكي دون أي مسؤولية أو تبييه أو إنذار أو حكم قضائي وذلك في أي حالة من الحالات التالية:</p> <p>(أ) إذا ارتكب الطرف الثاني مخالفة ملموسة لهذه الاتفاقية والتي (1) يتغذر تداركها، أو (2) يمكن تداركها ولكن لم يتم تداركها في غضون [____] (____) أيام عمل من إبداء الطرف الأول نيته فسخ هذه الاتفاقية؛ أو</p> <p>(ب) توقف الطرف الثاني، دون موافقة الطرف الأول الخطية، عن تقديم الخدمات وعدم استئنافها في غضون [____] (____) أيام عمل؛ أو</p> <p>(ج) إخلال وعدم تنفيذ الطرف الثاني لأي شرط من شروط هذه الاتفاقية؛ أو</p> <p>(د) عدم التزام الطرف الثاني بالتغييرات المقترنة عليهما، خطياً، مع الطرف</p>	

	<p>performance of the Services or any part thereof to a Third Party without the prior written consent of the First Party;</p> <p>(g) the Second Party commits any fraudulent acts, deception, cheating / fraud, bribery or provides material misrepresentations or engages in malpractice, provided that the obligations contained in the Agreement are implemented at the expense of the Second Party, while the First Party retains its right to compensation and exclusion of the Second Party for a period of no less than two years; or</p> <p>(h) the Second Party breaches any legislation in force in the UAE; or</p> <p>(i) if the Second Party fails to provide the Bank Guarantee within the prescribed period or does not comply with any of the necessary requirements regarding the Bank Guarantee at any stage of this Agreement.</p>	<p>الأول من وقت لآخر؛ أو</p> <p>(ه) إذا أفلس الطرف الثاني أو أعسر أو عند عدم تجديد رخصته عند انتهاء صلاحيتها؛ أو</p> <p>(و) إذا قام الطرف الثاني بإسناد أي عمل من الخدمات أو أي جزء منها إلى آخرين من الباطن دون إذن كتابي مبقى من الطرف الأول؛ أو</p> <p>(ز) قيام الطرف الثاني بأي من أعمال الاحتيال أو الخداع أو الغش أو تقديم رشوة أو تقديم بيانات كاذبة أو الإقدام على أعمال محظورة، بشرط أن يتم تنفيذ الالتزامات الواردة في الاتفاقية على نفقة الطرف الثاني، بينما يحتفظ الطرف الأول بحقه في التعويض وإبعاد الطرف الثاني لمدة لا تقل عن سنتين؛ أو</p> <p>(ح) إذا خالف الطرف الثاني أي من التشريعات النافذة في الدولة؛ أو</p> <p>(ط) إذا تخلف الطرف الثاني عن تقديم الضمان البنكي خلال المهلة المقررة أو لم يمتثل لأي من المتطلبات الازمة بشأن الضمان البنكي في أي مرحلة من مراحل هذه الاتفاقية.</p>
11-2	The First Party may, without prejudice to its other rights or remedies in this Agreement or under the applicable laws, or the Digital Procurement Policy, terminate this Agreement for any or no reason, or whether for reasons of interest or for the occurrence of changes in the work requirements, or if the performance of the Second Party was weak or bad according to the opinion of the First Party, subject to a prior written notice of thirty (30) days to the Second Party.	يجوز للطرف الأول، دون المساس بحقوقه أو أي تعويضات أخرى في هذه الاتفاقية أو بموجب القوانين السارية أو سياسة المشتريات الرقمية، إنهاء هذه الاتفاقية لأي سبب أو بدون سبب، أو سواء لدواعي المصلحة أو لحدوث متغيرات في متطلبات العمل أو إذا كان إداء الطرف الثاني ضعيفاً أو سيئاً وفقاً لرأي الطرف الأول، شريطة إرسال إشعار خطى مسبق للطرف الثاني مدة ثلاثة (30) يوماً.
11-3	The Second Party may propose the termination of this Agreement in the event that the First Party fails without justification to make payments within [____] (____) days of receiving an invoice claim from the Second Party duly approved by the First Party in accordance with the Digital Procurement Policy, and after the Second	يجوز للطرف الثاني أن يقترح إنهاء هذه الاتفاقية في حال تقصير الطرف الأول ودون مبرر في أداء الدفعات

<p>Party notifies the First Party in writing for a period of [____] (____) days and gives [____] (____) days for payment . In this case, the First Party must respond to the Second Party's notice and provide the required clarifications.</p> <p>11-4 In the event of an early termination of the Agreement, the First Party shall pay the Second Party the owed Fees for the Services provided by the Second Party, which were officially accepted by the First Party, until the date of termination, and any other amounts due to it under this Agreement, if any. All existing Purchase Orders shall be closed and no new purchase orders shall be created.</p>	<p>فـي غضـون [____] (____) يومـاً من استلامه لفاتورة مطالبة من الطرف الثانـي معتمـدة اصـولاً من الطرف الأول وفقـاً لـسياسة المشـتريـات الرقـمية، وبعد قـيام الـطرف الثانـي بإخـتـار الـطرف الأول خطـياً لـمـدة [____] (____) أيام وـمن ثـم إعطـاء مـهلـة [____] (____) أيام للـدفع. وفي هـذه الحالـة، يجب عـلـى الـطرف الأول الرـد عـلـى إـشـعار الـطرف الثانـي وـتقـديـم الإـيضـاحـات المـطلـوبة.</p> <p>4-11 في حالـة الفـسـخ المـبـكر لـالـانـفـاقـية، يـدفع الـطـرف الأول إـلـى الـطـرف الثانـي الأـسـعـار المـسـتـحـقـة عن الـخـدـمـات المـقـدـمة من الـطـرف الثانـي لـحـين تـارـيخ الفـسـخ وـالـتـي تمـ قـبـولـها رـسـميـاً من الـطـرف الأول وأـي مـبـالـغ أـخـرى مـسـتـحـقة لـه بـمـوجـب هـذه الانـفـاقـية، إنـ وـجـدت. ويـتم إـغـلاق جـمـيع أوـامـر الشـراء القـائـمة وـالـامـتـاع عـن إـشـاء أوـامـر شـراء جـديـدة.</p>
<p><u>Article (12) Force Majeure</u></p> <p>12-1 Force Majeure event include;</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) acts of God, such as severe acts of nature or weather events including floods, fires, earthquakes, hurricanes, explosions or epidemics; (b) war, acts of terrorism; (c) acts of governmental authorities such as expropriation, condemnation, and changes in laws 	<p>المـادـة (12): القـوة القـاهـرة</p> <p>1-12 القـوة القـاهـرة تـشـمل؛</p> <ul style="list-style-type: none"> حـ. القـضـاء وـالـقـدر، مـثـل أـفـعـال الطـبـيعـة الشـدـيدـة أوـ الأـحـدـاثـ الحـوـيـة بـمـا فـي ذـلـكـ الفـيـضـانـاتـ،ـ الـحرـائقـ،ـ الـزـلـازـلـ،ـ الـأـعـاصـيرـ،ـ الـانـفـجـاراتـ اوـ الـأـوـيـةـ؛ـ خـ.ـ الـحـربـ وـأـعـمـالـ الإـرـهـابـ؛ـ دـ.ـ أـعـمـالـ السـلـطـاتـ الـحـكـومـيـةـ مـثـلـ الـمـصـادـرـ وـالـإـدانـةـ وـالـتـغـيـيرـاتـ فـيـ الـقـوـانـينـ وـالـلـوـائـحـ؛ـ ذـ.ـ الـإـضـرابـاتـ وـالـنـزـاعـاتـ الـعـمـالـيـةـ؛ـ

<p>and regulations;</p> <p>(d) strikes and labor disputes;</p> <p>12-2 A Party shall not be liable for any failure of or delay in the performance of this Agreement for the period that such failure or delay is;</p> <p>(a) beyond the reasonable control of a Party,</p> <p>(b) materially affects the performance of any of its obligations under this Agreement, and could not reasonably have been foreseen or provided against.</p>	<p>2-12 لا يتحمل أي طرف المسؤلية عن أي فشل أو تأخير في تنفيذ هذه الاتفاقية عن الفترة التي يكون فيها هذا الفشل أو التأخير؛</p> <p>أ. خارج عن سيطرة الطرف المعقوله،</p> <p>ب. يؤثر بشكل جوهري على أداء أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، ولا يمكن بشكل معقول توقعه أو دفعه،</p> <p>3-12 أفضل الجهد للعلاج؛ في حالة حدوث تقصير نتيجة لأي سبب خارج عن سيطرة الطرف المعقوله، يجب على الطرف المختلف مع ذلك بذلك قصارى جهده لتجنب هذا التقصير وعلاجه.</p>
<p>12-3 Best Efforts to Cure. In the event of a threatened default or default as a result of any cause beyond its reasonable control, the defaulting Party shall nonetheless exercise its best efforts to avoid and cure such default.</p> <p>12-4 Right to Terminate; In case of Force Majeure; the First Party may elect to terminate this Agreement and / or cancel or suspend any Purchase Orders thereunder upon provision of written notice to the Second Party, without any legal measure or court order.</p>	<p>4-12 الحق في إنهاء؛ في حالة القوة القاهرة، يجوز للطرف الأول (دون أي إجراء قانوني أو أمر محكمة) أن يختار إنهاء هذه الاتفاقية و / أو الغاء أو تعليق أي أوامر شراء بموجب إشعار خطبي إلى الطرف الثاني.</p>
<p><u>Article (13) Bank Guarantee</u></p> <p>13-1 The Digital Procurement Policy shall apply in respect of the Agreement, where a Guarantee shall not be required, except in cases where it is required to protect the interests of the First Party.</p> <p>13-2 The Digital Procurement Policy shall apply in respect of the exemptions and exceptions as per the terms and conditions set forth in the Digital Procurement Policy.</p>	<p><u>المادة (13): الضمان البنكي</u></p> <p>1-13 تسرى أحكام سياسة المشتريات الرقمية فيما يتعلق بالاتفاقية، حيث لا يشترط فيما تقديم ضمان بنكي إلا في الحالات التي تستوجب الحصول عليها لحماية مصالح الطرف الأول.</p> <p>2-13 تسرى أحكام سياسة المشتريات الرقمية فيما يتعلق بالإعفاءات والاستثناءات وفقاً للحالات والشروط التي وردت في</p>

<p><u>Article (14) Delegation, Assignment and Subcontracting</u></p> <p>14-1 The First Party may authorize any person to represent it in respect of its rights and obligations stipulated herein.</p> <p>14-2 The Second Party may not transfer its rights or assign its obligations hereunder to any Third Party without the prior written consent of the First Party.</p> <p>14-3 Upon notification to the Second Party, the First Party may transfer any or all of its rights and assign any or all of its obligations hereunder to any Third Party without the approval of the Second Party.</p> <p>14-4 The Second Party may not subcontract the provision of the Services without the prior written consent of the First Party.</p> <p>14-5 Notwithstanding any consent given hereunder, the Second Party is not relieved of any of its obligations and liabilities under this Agreement as a result of any subcontracting of its obligations and liabilities, and shall be responsible for all such acts and omissions of its subcontractors as if they were its own.</p>	<p>سياسة المشتريات الرقمية.</p> <p><u>المادة (14): التفويض والتنازل والتعاقد من الباطن</u></p> <p>1-14 يحق للطرف الأول تفويض أي شخص في تمثيله فيما يتعلق بحقوقه والتزاماته الواردة في هذه الاتفاقية.</p> <p>2-14 لا يحق للطرف الثاني التنازل عن أي من حقوقه أو إحالة أي من التزاماته الناشئة عن هذه الاتفاقية إلى أي طرف ثالث ما لم يحصل على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول.</p> <p>3-14 يجوز للطرف الأول، بعد إخطار الطرف الثاني، التنازل عن أي من أو كافية حقوقه وإحالة أي من أو كافية التزاماته الناشئة عن هذه الاتفاقية إلى أي طرف ثالث دون الحصول على موافقة الطرف الثاني.</p> <p>4-14 لا يحق للطرف الثاني التعاقد من الباطن مع أي شخص لتقديم الخدمات ما لم يحصل على موافقة الطرف الأول الخطية المسبقة.</p> <p>5-14 بصرف النظر عن أي موافقة مقدمة بموجبها، لا يُعفى الطرف الثاني من أي من التزاماته ومسؤولياته بموجب هذه الاتفاقية نتيجة أي تعاقد من الباطن على التزاماته ومسؤولياته، ويتحمل المسؤولية عن جميع التصرفات والإهمال من جانب مقاوليه الباطن، كما لو أنه من قام بالتصرف أو الإهمال.</p>
<p><u>Article (15) Amendment of the Agreement</u></p>	<p><u>المادة (15): تعديل الاتفاقية</u></p>

<p>15-1 The Agreement may not be amended except for clear reasons and justifications that are acceptable to the First Party and pursuant to a decision by the First Party. In this case, the Agreement shall be modified through a change order issued through the Digital Procurement Platform. In all cases, the financial value of the amendments may not exceed fifty (50%) percent of the total value of this Agreement.</p>	<p>1-15 لا يجوز تعديل الاتفاقية إلا لأسباب ومبررات واضحة تكون مقبولة من الطرف الأول وبموجب قرار من الطرف الأول. وفي هذه الحالة يتم تعديل الاتفاقية من خلال أمر تغيير يصدر من خلال نظام المشتريات الرقمي. وفي جميع الحالات، لا يجوز أن تتعدي القيمة المالية للتعديلات خمسين (50%) بالمائة من القيمة الإجمالية لهذه الاتفاقية.</p>
<p><u>Article (16) Documents and Reports</u></p>	<p><u>المادة (16): المستندات والتقارير</u></p>
<p>16-1 The Second Party shall provide the First Party with periodic reports in relation to the performance of the Services, issued in Arabic or English language, so as to allow the First Party to follow up the progress of the Services.</p>	<p>1-16 على الطرف الثاني تزويد الطرف الأول بتقارير دورية باللغة العربية أو الإنجليزية ليتمكن الطرف الأول من متابعة سير الخدمات بشكل منتظم.</p>
<p>16-2 All reports, analysis and documents in respect of the provision of the Services shall be officially submitted and delivered by the Second Party to the First Party in writing along with explanatory cover letter. Further, all reports and documents shall be submitted in soft and/or hard copy formats, as may be requested by the First Party.</p>	<p>2-16 يجب تقديم وتسليم كافة التقارير والتحليلات والمستندات من الطرف الثاني إلى الطرف الأول بخصوص تقديم الخدمات بصورة رسمية وخطية مع إرفاق مقدمة توضيحية لها. كما يجب ان تقدم كافة التقارير والمستندات بصورة ورقية أو الكترونية أو كلتاهما حسب طلب الطرف الأول.</p>
<p>16-3 The First Party may reject the Services in whole or in part if the same are inconsistent with any condition hereof. Such rejection</p>	<p>3-16 يحق للطرف الأول رفض الخدمات جزئياً أو كلياً في حالة عدم توافقها مع أي من شروط هذه الاتفاقية. ويتعين إعلان الرفض خطياً خلال [____] أيام عمل من التسليم،</p>

shall be notified in writing within [____] (____) Business Days from such Services hand-over date. The Second Party shall rectify the Services within no longer than the deadline agreed upon for re-hand-over of such rejected Services.

ويتعين على الطرف الثاني تعديل الخدمات خلال مدة لا تتجاوز المدة المتفق عليه لتسليم الخدمات المرفوعة بأي حال من الأحوال.

Article (17) Health, Safety and Environment

- 17-1 In all the offices and sites of the First Party, the Second Party and all Team shall:
- (a) comply with the health, safety and environment requirements of the First Party;
 - (b) observe the access/exit procedures applied in the offices and sites;
 - (c) familiarize themselves with the names and phone numbers of the emergency team of the First Party;
 - (d) familiarize themselves with the emergency and gathering points, comply with the evacuation instructions, and observe the preventive and corrective measures required from them; and
 - (e) report any accidents, injuries or incidents that may lead to work injuries, and any update regarding the change of their locations and contact information in emergency cases.

المادة (17): الصحة والسلامة والبيئة

1-17 يلتزم الطرف الثاني وكافة أعضاء فريق العمل في أي من مقرات ومواقع عمل الطرف الأول بالتقيد بما يلي:

- أ. متطلبات نظام الصحة والسلامة والبيئة المعهود به لدى الطرف الأول؛ و
- ب. الاجراءات المتتبعة لدخول والخروج من المقرات وموقع العمل؛ و
- ت. التعرف على اسماء وأرقام هواتف فريق الطوارئ لدى الطرف الأول؛ و
- ث. التعرف على مخارج الطوارئ والتجمع، والامتثال للتعليمات في حالات الاخلاء، والتقيد بالإجراءات الوقائية والتصحيحية التي يتم طلبها منهم؛ و
- ج. الإبلاغ عن أي حوادث أو اصابات أو حالات قد تؤدي إلى اصابات عمل، وعن تغيير موقع عملهم وطرق الاتصال بهم في حالات الطوارئ.

Article (18) Notices

	<u>المادة (18) المراسلات</u>
18-1 All notices under this Agreement shall be in accordance with the provisions of the Digital Procurement Policy. Notices shall be sent or delivered to the Parties' addresses specified herein.	1-18 تحرر كافة المراسلات التي تتم بموجب هذه الاتفاقية الكترونياً وفقاً لأحكام سياسة المشتريات الرقمية. ويجب تسليم أو إرسال كافة المراسلات إلى عنوانى الطرفين المحددين في هذه الاتفاقية.
18-2 If either Party notifies the other of a change of its address, all notices shall be sent to such notified address. Each Party shall immediately notify the other Party in writing of any change in its address.	2-18 في حالة إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر بأى تغيير في عنوانه، توجه كافة المراسلات إلى العنوان الجديد. ويجب على كل طرف إبلاغ الطرف الآخر كتابياً بأى تغيير في عنوانه فوراً.
<u>Article (19) Covenants</u>	
19-1 The Second Party and the Team undertake not to offer any amounts whatsoever, financial gifts or anything else of value to any government official as an incentive to do or omit any act related to the performance of their duties.	1-19 يتعهد الطرف الثاني وفريق العمل بعدم تقديم أية مبالغ من أي نوع أو هبات أو هدايا مالية أو عينية إلى أي مسؤول حكومي بغض النظر عن أي القيام بأى فعل أو الامتناع عن أي فعل متعلق بتأدية مهام عمله.
19-2 With the exception of the Fees, the Second Party may not receive from any party any financial or in-kind consideration in respect of the Services.	2-19 فيما عدا الأسعار المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية لا يجوز للطرف الثاني الحصول من أي طرف على أي مقابل مالي أو عيني يتعلق بالخدمات موضوع هذه الاتفاقية.
19-3 The Second Party hereby undertakes that by entering into this Agreement, the Second Party has no conflict of interest of any sort whatsoever.	3-19 يتعهد الطرف الثاني بموجبه أنه من خلال إبرامه لهذه الاتفاقية، لا يكون للطرف الثاني أي تضارب في المصالح من أي نوع كان.
19-4 The Second Party hereby undertakes that it has not, and will not, violate any of the provisions of the laws, regulations and policies (particularly without limiting the Digital Procurement Policy) in force in the	4-19 يتعهد الطرف الثاني بموجبه أنه لم ولن يخالف أي من أحكام القوانين

<p>UAE, and that it complies with and will comply with them at all times.</p> <p>19-5 The Second Party shall provide to the First Party the required documents to confirm the identity and authorities of the Authorised Signatory.</p>	<p>والأنظمة والسياسات (ولا سيما دون حصر سياسة المشتريات الرقمية) المعمول بها في الدولة وبيانه مماثل وسيتمثل لها في كافة الأوقات.</p> <p>5-19 يقوم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول بالوثائق المطلوبة لتأكيد هوية وسلطات المخول بالتوقيع.</p>
<p><u>Article (20) Confidentiality</u></p>	<p><u>المادة (20) السرية</u></p>
<p>20-1 The Second Party shall keep the First Party's Confidential Information fully confidential. The Second Party undertakes to keep confidential all information, data, reports and documents or other instruments ("Confidential Information") of the First Party throughout the term of this Agreement and for (10) ten years after its expiry or termination, in accordance with the provisions hereof.</p>	<p>1-20 يحافظ الطرف الثاني على السرية التامة للمعلومات السرية للطرف الاول، ويتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على سرية كافة المعلومات والبيانات والتقارير والمستندات أو الوثائق الأخرى ("المعلومات السرية") المتعلقة بالطرف الاول طوال مدة الاتفاقية وبعد انتهاءها او انها لمندة (10) عشر سنوات وذلك وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.</p>
<p>20-2 The Second Party shall use the First Party's Confidential Information for any purpose other than for the performance of the Services and of its obligations under this Agreement.</p>	<p>2-20 لا يجوز للطرف الثاني استخدام المعلومات السرية للطرف الاول لأي غرض بخلاف أداء الخدمات والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>20-3 The Second Party must take all necessary or appropriate measures and steps to maintain the confidentiality of confidential information and keep it securely.</p>	<p>3-20 يجب على الطرف الثاني اتخاذ كافة الاجراءات والخطوات اللازمة او المناسبة لحفظ على سرية المعلومات السرية وحفظها بشكل آمن.</p>
<p>20-4 The Second Party may not disclose any Confidential Information of the First Party to any person and must obtain the prior written consent of the First Party to whom it may disclose from among its Team members, directors, employees, advisors or agents who need to know these information for the purposes of the implementation of this Agreement.</p>	<p>4-20 يمتنع الطرف الثاني عن الإفصاح عن أية معلومات سرية تخص الطرف الاول إلى أي شخص ويتجب عليه الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الاول على من يجوز له الإفصاح له من اعضاء فريق العمل او موظفيه او مستخدميه او مستشاريه او وكلائه الذين يحتاجون إلى معرفة هذه المعلومات لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية.</p>
<p>20-5 The Second Party shall return to the First</p>	<p>5-20 على الطرف الثاني أن يعيد إلى الطرف الأول أي معلومات سرية حصل عليها من الطرف</p>

<p>Party all Confidential Information received from the First Party in the course of this Agreement or those expressly requested by the First Party to be returned.</p> <p>20-6 This Article does not apply to Confidential Information which:</p> <ul style="list-style-type: none"> (f) is in or comes into the public domain other than by breach of this Agreement or of any obligations of confidence owed under this Agreement; (g) the Second Party can prove it knew of the information prior to its disclosure by the First Party; (h) was subsequently disclosed to the Second Party lawfully by a Third Party who did not acquire the information under any obligation of confidentiality; (i) is independently developed by or for the Second Party at any time by persons who have had no access to or knowledge of said information; or (j) must be disclosed by any applicable law or by any order of a court or tribunal of competent jurisdiction. 	<p>الأول وفق هذه الاتفاقية أو تلك التي يطلب الطرف الأول صراحة بأنه يجب على الطرف الثاني إعادتها.</p> <p>6-20 لا تطبق المادة هذه على المعلومات السرية التي:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) تكون متاحة أو منشورة في النطاق العام بخلاف ما يكون بسبب أي مخالفة لهذه الاتفاقية أو أي من التزامات الأمانة بموجب هذه الاتفاقية (ب) يمكن للطرف الثاني أن يثبت أنه علم بتلك المعلومات قبل الإفصاح عنها بواسطة الطرف الأول؛ (ج) أُفصح عنها إلى الطرف الثاني قانوناً بواسطة طرف ثالث لم يحصل على تلك المعلومات بموجب أي من التزامات السرية؛ (د) تم تطويرها بشكل مستقل بواسطة أو نيابة عن الطرف الثاني في أي وقت بواسطة أشخاص لم يكن لديهم إمكانية الوصول إلى أو معرفة تلك المعلومات؛ أو (ه) يجب الإفصاح عنها بواسطة أي قانون ساري أو حكم محكم أو تحكيم مختص.
<p><u>Article (21) Severability</u></p> <p>21-1 If any provision of this Agreement is found to be invalid, unlawful, or unenforceable, then such provision shall be severed from the remainder of the Agreement, which shall continue in full force and effect.</p>	<p><u>المادة (21) القابلية للتجزئة</u></p> <p>1-21 في حالة ثبوت أن أي من مواد هذه الاتفاقية باطلة، تعتبر تلك المادة مذوقة من الاتفاقية وتبقى بقية مواد الاتفاقية نافذة وسارية المفعول.</p>
<p><u>Article (22) Independent Contractor</u></p> <p>22-1 Nothing in this Agreement shall be construed as to indicate a joint venture,</p>	<p><u>المادة (22) انتفاء الشراكة والوكالة وعلاقة التبعية</u></p>

<p>fiduciary relationship or agency relationship between the parties.</p>	<p>1-22 لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه شراكة أو تحالفًا مشتركًا أو علاقة ائتمانية أو علاقة وكالة بين الطرفين.</p>
<p>22-2 The Second Party hereby acknowledges that the Team is employed by and under its supervision. The First Party shall not be liable for any damage caused by the Team to the First Party or third parties.</p>	<p>2-22 يقر الطرف الثاني أن كافة أعضاء فريق العمل التابعين له ويعملون لديه وأن الطرف الأول غير مسؤول عن أية أضرار يتسبب فيها فريق العمل للطرف الأول أو للغير.</p>
<p><u>Article (23) Intellectual Property</u></p>	
<p>23-1 All background Intellectual Property Rights shall remain vested in the Party to which they belong.</p>	<p>1-23 تبقى كافة حقوق الملكية الفكرية الأساسية من حق الطرف الذي تقول إليه ملكية تلك المعلومات.</p>
<p>23-2 The Parties acknowledge and agree that the First Party will hold all Intellectual Property Rights in any work product or deliverable resulting from the Services including, but not limited to, copyright, patent rights and trademark rights. The Second Party agrees not to claim any such ownership in such work product's intellectual property at any time (whether before or after) the completion and delivery of Services and/or deliverables to the First Party.</p>	<p>2-23 يقر الطرفان ويوافقان على أن الطرف الأول سوف يحتفظ بجميع حقوق الملكية الفكرية في أي من المخرجات ناتجة عن الخدمات بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، حقوق الطبع والنشر وحقوق براءات الاختراع وحقوق العلامات التجارية. يوافق الطرف الثاني على عدم المطالبة بأي ملكية من هذا القبيل في الملكية الفكرية لمنتج العمل هذا في أي وقت (سواء قبل أو بعد) إتمام وتسليم الخدمات و / أو المخرجات إلى الطرف الأول.</p>
<p>23-3 During the Term of this Agreement and while performing the Services, the Second Party shall not infringe or use any deliverables or intellectual property rights of any Third Party or the First Party. Should any claim be filed by a Third Party for infringement by the Second Party or the Services performed hereunder of any intellectual property rights belonging to such Third Party, the Second Party shall defend the First Party against such claim and pay all legal costs and fees incurred by the First Party due to such claim in addition</p>	<p>3-23 يتعهد الطرف الثاني بأنه، خلال أدائه للخدمات ومدة هذه الاتفاقية، لم ولن ينتهك أو يستخدم مستخرجات أو أي حقوق ملكية فكرية خاصة بأي طرف ثالث أو الطرف الأول. في حال طالب الغير بأية تعويضات من الطرف الأول نتيجة لانتهاك الطرف الثاني أو الخدمات التي تم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية لحقوق ملكية فكرية يملكتها الغير، يلتزم الطرف الثاني حينئذ بالدفاع عن الطرف الأول في تلك المطالبة ودفع كافة تكاليف الأسعار والرسوم القانونية التي يت肯دها الطرف الأول نتيجة لانتهاك المطالبة وكذا</p>

<p>to any amounts awarded by a court against the First Party or agreed upon in a settlement Agreement.</p>	<p>المبالغ النهائية المحكوم بها من المحكمة على الطرف الأول أو التي يتضمنها اتفاق تسوية.</p>
<p><u>Article (24) Disputes</u></p>	<p><u>المادة (24) المنازعات</u></p>
<p>24-1 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with UAE laws. The Parties shall settle all contractual disputes in an amicable manner and make efforts to bring the views closer and reach an agreement to settle disputes and disagreements. In this case, the Second Party must submit a written claim to the First Party. In the event that the disputes arising from this Agreement are not settled amicably or after being referred to the competent authority of the First Party, as stipulated in the Digital Procurement Policy, the disputes shall be settled, and procedures and other matters shall be decided, in accordance with the laws of the UAE by the competent UAE courts.</p> <p>24-2 The Digital Procurement Platform shall be the place for Agreement claims and disputes from its beginning to its end.</p>	<p>1-24 تخضع هذه الاتفاقية وتفسر طبقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة. ويقوم الطرفان بتسوية جميع النزاعات التعاقدية بطريقة ودية وبذل الجهد للتقريب في وجهات النظر وتوصيل الطرفين إلى اتفاق لتسوية النزاعات والخلافات. في هذه الحالة، على الطرف الثاني أن يقدم مطالبة مكتوبة إلى الطرف الأول. وفي حال عدم تسوية النزاعات الناشئة عن هذه الاتفاقية ودياً أو بعد إحالتها إلى الجهة المختصة لدى الطرف الأول، حسبما نص عليه سياسة المشتريات الرقمية، تُفصل النزاعات وتُقرر الإجراءات والأمور الأخرى طبقاً لقوانين الدولة بواسطة المحاكم الإماراتية المختصة.</p> <p>2-24 يكون نظام المشتريات الرقمي هو مكان إجراء مطالبات و المنازعات الاتفاقية من بدايتها حتى نهايتها.</p>
<p><u>Article (25) General Provisions</u></p>	<p><u>المادة (25) أحكام عامة</u></p>
<p>25-1 The provisions of the applicable tax legislation in the state shall apply and include VAT legislation on this Agreement.</p> <p>25-2 This Agreement shall constitute the full and final agreement between the parties and shall supersede any</p>	<p>1-25 تطبق أحكام التشريعات الضريبية المعمول بها في الدولة وتشمل تشريعات ضريبة القيمة المضافة على هذه الاتفاقية.</p> <p>2-25 تشكل هذه الاتفاقية الاتفاق النهائي والكامل بين الطرفين وتعتبر لاغية لأية إفادات أو تفاهمات أو اتفاقيات أو مراسلات سابقة أو معاصرة شفهية</p>

<p>previous or contemporary statements, understandings or correspondences, whether verbally or in writing, in respect hereof unless expressly stipulated herein.</p>	<p>أو كتابية بينهما تتعلق بموضوع الاتفاقية ولم يتم النص عليها صراحة في بنودها.</p>
	<p>3-25 لا يعفي اشتراك أي من موظفي الطرف الأول في تقديم أية أعمال للطرف الثاني من التزامات الطرف الثاني الواقع عليه بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>25-3 The contribution by any employee of the First Party in the works of the Second Party shall not release the Second Party from its obligations hereunder.</p>	<p>4-25 ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن استصدار التراخيص أو التصاريح اللازمة بموجب القانون لتنفيذ ولتقديم الخدمات.</p>
<p>25-4 Unless agreed otherwise, the Second Party shall be responsible for obtaining the licenses or permits required pursuant to the law to perform and provide the Services.</p>	<p>5-25 حيثما تنص شروط الاتفاقية على إصدار أو إعطاء شهادات أو موافقات أو قرارات أو إخطارات أو تعليمات أو تصريحات أو طلبات فإنها يجب أن تكون من خلال نظام المشتريات الرقمي.</p>
<p>25-5 Wherever herein provided for obtaining or giving certificates, approvals, decisions, notifications, instructions, declarations or requests, the same shall be the same shall be through the Digital Procurement Platform.</p>	<p>6-25 أقر كل طرف بأن الشخص الموقع نيابة عنه مخول بكافة السلطات والصلاحيات اللازمة لتوقيع الاتفاقية.</p>
<p>25-6 Each party acknowledges that its signatory hereto has full powers and authorities necessary for the execution hereof.</p>	
<p>25-7 Notwithstanding what is stated in this Agreement (and without prejudice to any other right established for the first party), the First Party has the right, at its sole discretion, to stop the execution of this Agreement for the period it deems appropriate without restrictions or conditions, also, to stop the execution of any work or purchase order for the period it deems appropriate without restriction or condition. With notifying the second party for a period of no less than ten (3) days from the time set for the execution, and without the First Party bearing any additional responsibility or expenses as a result of this suspension.</p>	<p>7-25 على الرغم مما ورد في هذه الاتفاقية (دون المساس بأي حق آخر مقرر للطرف الأول)، يحق للطرف الأول وبمحض إرادته المنفردة، ووفقاً لتقديره الخاص إيقاف تنفيذ هذه الاتفاقية للمدة التي يراها مناسبة دون قيد او شرط، كما يحق له إيقاف تنفيذ أي أمر شراء/تكليف بالقيام بأية أعمال، للمدة التي يراها مناسبة دون قيد او شرط. على ان يتم اخطار الطرف الثاني بذلك بمدة لا تقل عن (3) أيام من الوقت المحدد للإيقاف، دون ان يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية او نفقات نتيجة هذا الإيقاف</p>
<p>25-8 The Parties shall use the provisions of the Digital Procurement Policy as a reference guide in relation to this Agreement.</p>	<p>8-25 يلجأ الطرفان الى احكام سياضة المشتريات الرقمية كدليل مرجعي فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.</p>
<p>25-9 This Agreement is made in two counterparts; each party received a copy for reference.</p>	<p>9-25 حررت هذه الاتفاقية من نسختين بيد كل طرف نسخة منها.</p>
<p>25-10 This Agreement is made in the Arabic and English languages. In the event of a</p>	<p>10-25 حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية وفي حال وجود اختلاف أو تعارض بين النصين</p>

<p>discrepancy or conflict between the Arabic and the English texts, the Arabic text shall prevail.</p>	يسود النص العربي ويكون هو المعتمد في تفسير أحكام هذه الاتفاقية.
Signatures	التوقيعات
For [«Contract_entity_en»] Name: Designation:	[«Contract_entity_ar»] الاسم: المسمى الوظيفي:
.....
For [] Name: Designation:	[] الاسم: المسمى الوظيفي:
.....